



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

FIRST SESSION

THIRTY-SEVENTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Thursday, 4 November 2004 — No. 99**

**President of the National Assembly:  
Mr. Michel Bissonnet**

---

**QUÉBEC**

The Assembly was called to order at 2.05 o'clock p.m.

—————  
Moment of reflection

### **ROUTINE PROCEEDINGS**

#### **Presenting Papers**

Mrs. Courchesne, Minister of Relations with the Citizens and Immigration and Minister responsible for the Status of Women, tabled the following:

A notice from the Conseil du statut de la femme entitled "For a New Social Contract of Equality between Women and Men", along with a summary thereof.  
(Sessional Paper No. 1322-20041104)

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 188, Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to Standing Order 146, the Committee on Social Affairs hold a general consultation with reference to the document tabled on 4 November 2004 and entitled "For a New Social Contract of Equality between Women and Men", and that it hold public hearings beginning on 18 January 2005;

THAT all briefs be submitted to the Secretariat of Committees by 10 December 2004;

A period of 30 minutes shall be allotted for the opening statements, which time shall be shared as follows: 15 minutes to the parliamentary group forming the Government and 15 minutes to the Members sitting in Opposition;

**4 November 2004**

---

The presentation by each group shall last no more than 20 minutes and the exchange with the members of the Committee shall last no more than 40 minutes, which time shall be shared equally among the members of the parliamentary group forming the Government and the Members sitting in Opposition;

The Minister of Relations with the Citizens and Immigration and responsible for the Status of Women shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

This motion was carried.

\_\_\_\_\_

Mrs. Gagnon-Tremblay, Deputy Premier and Minister of International Relations, tabled the following:

The activity report of the Office Québec-Amériques pour la jeunesse (OQAJ) for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1323-20041104)

\_\_\_\_\_

Mr. Dupuis, Government House Leader, on behalf of Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The annual management report of the Office des personnes handicapées du Québec for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1324-20041104)

The annual activities report of the Montérégie Local Health and Social Services Network Development Agency for the fiscal year ended 31 March 2004.

(Sessional Paper No. 1325-20041104)

\_\_\_\_\_

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved:

**4 November 2004**

---

THAT, pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, the 2003-2004 annual report of the Montérégie Local Health and Social Services Network Development Agency be referred to the Committee on Social Affairs for consideration;

The Minister of Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

This motion was carried.

---

Mr. Després, Minister of Labour, tabled the following:

The appendices to the report on the application of the provisions of the *Act respecting labour standards* concerning differences in treatment (Sessional Paper No. 1308-20041102).

(Sessional Paper No. 1326-20041104)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Jutras (Drummond), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Labour and the Economy, which, on 3 November 2004, elected its chairman.

(Sessional Paper No. 1327-20041104)

---

Mr. Bouchard (Vachon), vice-chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Social Affairs, which, on 3 November 2004, elected its vice-chairman.

(Sessional Paper No. 1328-20041104)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, the Assembly immediately took Notices of Proceedings in Committees.

### **Notices of Proceedings in Committees**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 145, Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Public Finance, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 61, An Act respecting the Agence des partenariats public-privé du Québec;
- the Committee on Social Affairs, to continue its public hearings within the framework of a general consultation on Bill 57, Individual and Family Assistance Act.

### **Motions Without Notice**

Mr. Chagnon, Minister of Public Security, moved a motion concerning Crime Prevention Week; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

---

Mrs. Théberge, Minister for Family Welfare, moved:

THAT the National Assembly mark the 150<sup>th</sup> birthday anniversary of Mr. Alphonse Desjardins, founder of the first savings and credit cooperative in America, which today has become one of the most important financial groups in the country, and that it pay tribute to this true builder who contributed to the socioeconomic development of Québec.

By leave of the Assembly under Standing Order 84, the motion was carried.

**4 November 2004**

---

### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Dupuis, Government House Leader, convened the following Committee:

- the Committee on Transportation and the Environment, to continue its clause-by-clause consideration of Bill 55, An Act to amend the Act respecting the Société de l'assurance automobile du Québec and other legislative provisions.

### **Information on the Proceedings of the Assembly**

Mr. President informed the Assembly that on Friday, 12 November 2004, Mrs. Harel (Hochelaga-Maisonneuve) would question Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, during an interpellation on "the prescription drug policy and the relations between doctors and pharmacists".

---

## **ORDERS OF THE DAY**

### **Government Bills**

#### *Passage*

Mr. Dupuis, Minister of Justice and Attorney General, moved the passage of Bill 46, An Act to amend the Act respecting Attorney General's prosecutors and the Labour Code.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 46 was passed.

**4 November 2004**

---

Mr. Dupuis, Minister of Justice, moved the passage of Bill 59, An Act to amend the Civil Code as regards marriage.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 59 was passed.

---

At 3.19 o'clock p.m., at the request of Mr. Dupuis, Government House Leader, Mr. Gendron, Third Vice-President, suspended the proceedings until 3.30 o'clock p.m.

#### **Debates Upon Adjournment**

At 3.30 o'clock p.m., by leave of the Assembly to set aside Standing Order 309, the Assembly held a debate upon adjournment between Mr. Arseneau (Îles-de-la-Madeleine) and Mrs. Gauthier, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, about the colour of margarine.

---

Mr. Dupuis, Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Tuesday, 9 November 2004, at 2.00 o'clock p.m.

The motion was carried.

---

Accordingly, at 3.43 o'clock p.m., Mr. Gendron, Third Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 9 November 2004, at 2.00 o'clock p.m.

**MICHEL BISSONNET**

*President*